

The French Review

VOLUME 78, No. 5

April 2005

Devoted to the Interests of Teachers of French

873 *From the Editor's Desk*

ARTICLES

LITERATURE

878

**Mauricette
Berne et Guy
Teissier**

**"Une
Inspiratrice
américaine de
Jean Giraudoux"**

Six lettres de Giraudoux à Madame Adams éclairent leurs relations. California Meade se marie à 17 ans avec Mr. Adams, riche homme d'affaires. Rentrant de Harvard en 1908, Giraudoux rencontre sur le "Cretic" le couple et se lie d'amitié avec la jeune femme. Il l'évoque dans "Sainte Estelle" et "A l'Amour, à l'Amitié" (*Provinciales*, 1909), plus explicitement dans "Jacques l'Egoïste" et "Don Manuel le Paresseux" (*L'Ecole des indifférents*, 1911). Giraudoux poursuit jusqu'à la guerre son amitié avec la riche Américaine installée à Paris. En 1915, blessé aux Dardanelles et hospitalisé à Hyères, il adresse quatre lettres à sa "chère Mélisande". Ensuite leurs chemins divergent....

**C
O
N
T
E
N
T
S**

920

Jason Herbeck

**“Le Discours du
malaise dans *La
Peste* d’Albert
Camus”**

Que ce soit au sens platonique ou physique, le couple camusien ne semble guère privilégié. Si s’annoncent parfois les prémices d’un discours amoureux dans l’œuvre camusienne, toujours est-il que ce discours demeure inaccompli, comme abandonné, en voie de développement. Selon nombre de critiques, il suffit pour expliquer ce *malaise* endémique d’y souligner “l’effacement féminin”. Or, une juxtaposition des discours amoureux et politique dans *La Peste* relèvera les traces indélébiles d’un discours passionnel passé souvent en sourdine. Ce qui exigera que l’on reconsidère le lieu de prédilection de l’auteur qu’est le silence.

933

**Michael F.
O’Riley**

**“*Métissage* and
Autobiography
in Kim
Lefèvre’s *Moi,
Marina la
Malinche*”**

The work of Kim Lefèvre, the Francophone writer of Vietnamese heritage, offers a rich contribution to autobiographical writings on colonial *métissage*. This article examines how Lefèvre’s most recent text, *Moi, Marina la Malinche*, a rewriting of the life of the indigenous slave and translator during the Spanish conquest of Mexico, embeds an autobiographical dimension which enables the author to critique the frequently celebrated concept of *métissage* to which she owes her own existence. At once encouraging and precluding an autobiographical reading through its depiction of the life of the other woman, the text provides a deeper understanding of the wider historical contexts of ethnic and cultural mixing.

SOCIETY AND CULTURE

948

Janice Gross

**“Revisiting
‘nos ancêtres
les Gaulois’:
Scripting and
Postscripting
Francophone
Identity”**

This article traces the evolution of the fabled civilization story of “nos ancêtres les Gaulois” from Vercingétorix to Astérix, from official history and popular culture to a “lieu de mémoire,” and from colonization to decolonization. While the Gaulois continue to inform the French *imaginaire*, their story has been revisited and revised from multiple perspectives, including the post-colonial one. Two such examples will be examined in the comic inventions of performers Francis Bebey in his song “Si les Gaulois avaient su...” and Fellag in his recreation of an Algerian-based version of “nos ancêtres les Berbères.”

PEDAGOGY

962

Stéphane Pillet

“L’Utilisation de simulations boursières en classe de français commercial”

Cet article propose une méthode dynamique et interactive aux instructeurs qui enseignent la finance et l'économie en classe de français commercial. Utilisant les ressources disponibles sur Internet, les étudiants créent et gèrent un portefeuille boursier virtuel en temps réel. Quatre différents scénarios sont proposés pour mettre en œuvre cette activité à la fois pédagogique et ludique. Pour réussir, les étudiants doivent explorer le monde des affaires et la vie des Français pour y découvrir des opportunités d'investissement. L'article présente une sélection de sites permettant aux étudiants et aux enseignants de lire, écouter et regarder les informations facilitant la gestion du portefeuille. Enfin, il contient un appel à contribution pour développer cette méthode innovatrice.

INTERVIEW

976

Michelle Scatton-Tessier

“Rencontre avec Eliane Victor, la Grande Dame de la télévision française”

Cet article composé d'une biographie et d'un bref entretien permet non seulement de (re)découvrir le parcours professionnel d'Eliane Victor, une des toutes premières productrices de la télévision française, mais aussi de présenter les premières démarches médiatiques des femmes dans le monde de la production télévisuelle en France. Au cours de cette rencontre, elle nous parle de ses projets passés, notamment de ses débuts sur “la Une” avec son émission “Les Femmes...aussi”, ses choix professionnels et “la nécessité d'aborder tous les sujets d'un point de vue féminin”. Mais d'abord, rappelons qui est cette figure emblématique du paysage audiovisuel français.

NOTE

988 **Colette Dio: “La Vie des mots”**

REVIEWS

LITERARY HISTORY AND CRITICISM

992 METZIDAKIS, STAMOS, ed., *Understanding French Poetry: Essays for a New Millennium* (Michael Bishop);

992 BRAZ, ALBERT, *The False Traitor: Louis Riel in Canadian Culture* (Helje Porré);

- 994 MURPHY, DAVID and AEDÍN NÍ LOINGSIGH, eds., *Thresholds of Otherness/Autrement Mêmes: Identity and Alterity in French-Language Literatures* (Marco D. Roman);
- 995 SALHI, KAMIL, ed., *Francophone Post-Colonial Cultures* (Janis L. Pallister);
- 996 BEER, JEANETTE, *Beasts of Love: Richard de Fournival's Bestiaire d'amour and a Woman's Response* (Wendy Pfeffer);
- 997 BLACK, NANCY B., *Medieval Narratives of Accused Queens* (Kristin L. Burr);
- 998 VAILLANCOURT, LUC, *La Lettre familière au XVI^e siècle: rhétorique humaniste de l'épistolaire* (Anne R. Larsen);
- 999 LOUVAT-MOLOZAY, BÉNÉDICTE, *Théâtre et musique: dramaturgie de l'insertion musicale dans le théâtre français (1550-1680)* (James P. Gilroy);
- 1000 GROVE, LAURENCE, *Emblematics and 17th-Century French Literature: Descartes, Tristan, La Fontaine and Perrault* (Roseann Runte);
- 1002 FLEURY, CLAUDE, *Ecrits de jeunesse: tradition humaniste et liberté d'esprit* (Marie-Odile Sweetser);
- 1003 TARIN, RENÉ, *Diderot et la Révolution française: controverses et polémique autour d'un philosophe* (Josée S. J. Lauersdorf);
- 1004 WOLF, NELLY, *Le Roman de la démocratie* (Jean-Louis Pautrot);
- 1005 MOZET, NICOLE et PAULE PETITIER, éd., *Balzac dans l'Histoire* (James P. Gilroy);
- 1006 GRANBY, FRANÇOISE, *Le Corps de l'artiste: discours médical et représentations littéraires de l'artiste au XIX^e siècle* (Kathy Comfort);
- 1007 BEST, VICTORIA, *An Introduction to Twentieth-Century French Literature* (David O'Connell);
- 1008 GAMBLE, CYNTHIA J., *Proust as Interpreter of Ruskin: The Seven Lamps of Translation* (Nancy Lane);
- 1009 LAFORGUE, PIERRE, *Notre-Dame-des-Fleurs ou la symphonie carcérale* (Brian Gordon Kennelly);
- 1010 DUFFY, JEAN H. and ALASTAIR DUNCAN, eds., *Claude Simon: A Retrospective* (John T. Booker);
- 1011 SIRVENT, MICHEL, *Jean Ricardou: de Tel Quel au Nouveau Roman Textuel* (Karlis Racevskis).

CREATIVE WORKS

- 1013 BIYAOUA, DANIEL, *La Source des joies* (Susan Gasster-Carrière);
- 1014 BRAUDEAU, MICHEL, *Retour à Miranda* (James T. Day);
- 1015 CÉRÉSA, FRANÇOIS, *Tant qu'il y aura du rhum* (Michèle Bacholle-Bošković);
- 1016 CHEVILLARD, ERIC, *Le Vaillant Petit Tailleur* (Jean-Louis Hippolyte);
- 1017 CLAUDEL, PHILIPPE, *Les Âmes grises* (Tobin H. Jones);
- 1018 DARRIEUSSECO, MARIE, *White* (Catherine Slawy-Sutton);
- 1019 DELAPORTE, FLORENCE, *Les Enfants qui tombent dans la mer* (Laurence Enjolras);
- 1020 GIESBERT, FRANZ-OLIVIER, *L'Abatteur* (Joseph A. Reiter);
- 1021 GOUJON, PATRICK, *Moi non* (Jon Hassel);
- 1022 LENOIR, HÉLÈNE, *Le Répît* (Karen D. Levy);
- 1023 LÉON, PIERRE, *Le Papillon à bicyclette* (Alain D. Ranwez);
- 1024 NÉPVEU, PIERRE, *Lignes aériennes* (Andrea Moorhead);
- 1026 ORSENNA, ERIK, *Madame Bâ* (Eilene Hoft-March);
- 1027 PANCAZI, JEAN-NOËL, *Tout est passé si vite* (Rabia Redouane);
- 1028 PÉJU, PIERRE, *La Petite Chartreuse* (Mary Gegerias);
- 1029 PENNAC, DANIEL, *Le Dictateur et le hamac* (Michael Kline);
- 1030 RUDEFOUCAULD, ALAIN-JULIEN, *J'irai seul* (Kathryn M. Bulver);
- 1031 SAUCY, JEAN-PIERRE, *Paul P.* (William Thompson);

- 1032 SAVITZKAYA, EUGÈNE, *Exquise Louise* (Renée Linkhorn);
1033 TROUILLOT, EVELYNE, *Rosalie l'infâme* (Ann Williams).

LINGUISTICS

- 1034 GADET, FRANÇOISE, *La Variation sociale en français* (Anne Violin-Wigent);
1035 MARCELLESI, JEAN-BAPTISTE, THIERRY BULOT, et PHILIPPE BLANCHET,
Sociolinguistique: Epistémologie, Langues Régionales, Polynomie (Kevin J. Rottet);
1037 VALDMAN, ALBERT, *Études sur les variétés du français* (William J. Ashby).

COURSE MATERIALS AND METHODOLOGY

- 1038 BOUCHER, ANNE-MARIE et JEAN-PIERRE GAGNÉ, *Langue Atout* (Carrie F. Klaus);
1039 O'NEAL, JOHN C. AND OURIDA MOSTEFAI, eds., *Approaches to Teaching Rousseau's Confessions and Rêveries of the Solitary Walker* (Karlis Racevskis);
1040 VANPATTEN, BILL, ed., *Processing Instruction: Theory, Research, and Commentary* (Lucile Duperron).

FILM

- 1041 *Pas d'histoires! 12 regards sur le racisme au quotidien* (Alexandre Dauge-Roth);
1043 *Princes et princesses* (Richard Neupert);
1044 *Seattle Sightings, 2004: The Seattle International Film Festival* (Joan M. West).

SOCIETY AND CULTURE

- 1046 SAHLINS, PETER, *Unnaturally French: Foreign Citizens in the Old Regime and After* (Edward Ousselin);
1048 REYNAUD, DENIS et CHANTAL THOMAS, éd., *Le Régent: entre fable et histoire* (Catherine Daniélou);
1049 BLACK, JEREMY, *France and the Grand Tour* (Jacqueline Thomas);
1050 DUBOIS, LAURENT, *A Colony of Citizens: Revolution and Slave Emancipation in the French Caribbean, 1787-1804* (Susan Carpenter Binkley);
1051 MITCHELL, CLAUDINE, ed., *Rodin: The Zola of Sculpture* (Laurence M. Porter);
1053 HARRIS, STEVEN, *Surrealist Art and Thought in the 1930s: Art, Politics, and the Psyche* (William Cloonan);
1054 WOLF, JOAN B., *Harnessing the Holocaust: The Politics of Memory in France* (Colette G. Levin);
1055 MONTEIL, CLAUDINE, *Les Sœurs Beauvoir* (Liliane Lazar);
1056 KNOX, EDWARD C., ed., *Déjà Views: How Americans Look at France* (Christopher P. Pinet);
1058 BAUDRY, PASCAL, *Français et Américains: l'autre rive*; STANGER, TED, *Sacrés Français! Un Américain nous regarde* (Lois K. Beck).

1061 EDITORIAL DEPARTMENT

- 1062 LIST OF EDITORS
1063 GUIDE FOR AUTHORS

1065 **AATF**

- 1066 INFORMATION PAGE
- 1067 OFFICERS OF THE ASSOCIATION
- 1069 REGIONS AND REGIONAL REPRESENTATIVES
- 1069 MEMBERSHIP AND SUBSCRIPTION FORM
- 1070 CHANGE OF ADDRESS PAGE
- 1071 ROSTER OF CHAPTER PRESIDENTS
- 1072 NATIONAL FRENCH CONTEST ADMINISTRATORS

1075 **FRENCH CULTURAL SERVICES**

1079 **QUEBEC CULTURAL SERVICES**

1083 **ADVERTISING**

- Auto France
- Bennington College
- Centenary College of Louisiana
- FACE council
- FIAP-Jean Monnet
- Institute for American Universities
- MLA
- New York University in Paris
- Oxbridge Academic Programs
- Power-Glide
- Rodopi
- Roue des Langues-Canada
- Saul H. Rosenthal
- Summa Publications

Forthcoming

May 2005 (Vol. 78.6) Le Québec et le Canada francophone

LITERATURE

- "Masculinité et hockey dans le roman québécois" (Victor-Laurent Tremblay)
"Carole Fréchette et le théâtre au féminin" (Jane Moss)
"Le Désenchantement dans *L'En-dessous l'admirable* de Jacques Brault" (Mélanie Tardif)
"*Entre errance et appartenance*: Dyane Léger's Coming to Writing" (Monika Boehringer)
"French and English in Gabrielle Roy's *La Détresse et l'enchantement*" (Rosemary Chapman)

ART AND LITERATURE

- "The Magnificent Voyages of Jovette Marchessault and Emily Carr" (Celita Lamar)
"L'Œuvre d'art comme 'continuum' selon Kokis" (Simone Grossman)

SOCIETY AND CULTURE

- "L'Économie québécoise: état des lieux" (S. Pascale Vergereau-Dewey)

FILM

- "*L'Ange du goudron*: inscriptions algériennes au Québec" (Vincent Desroches)

PEDAGOGY

- "Développement des compétences en français langue seconde au Québec" (Martine Peters)

INTERVIEW

- "Entretien avec Jean-Marc Massie" (Jean Ouedraogo)

NOTE

- "La Vie des mots" (Colette Dio)

Our Cover: ????????????

The FRENCH REVIEW (ISSN 0016-111X) is the official journal of and is published by the American Association of Teachers of French, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901-4510. It is published six times during the year: October, December, February, March, April, and May. Periodicals postage paid at Carbondale, Illinois and at additional mailing offices. Subscription rate: \$38 U.S.; \$43 Foreign and Canadian. Postmaster: send address changes to the FRENCH REVIEW, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901-4510.

Copyright 2005 by the American Association of Teachers of French

The AATF is a constituent member of The National Federation of Modern Language Teachers Association and of the Fédération Internationale des Professeurs de Français and is affiliated to ACTFL.

The journal is a member of  the Conference of Editors of Learned Journals.